

# Aslı Özkan

Freelance Language and Localization Specialist / Linguist (EN < > TR)

<https://www.linkedin.com/in/asli-ozkan-b5163968/>

+90-548-9091 · asliozkan13@gmail.com ·

Nicosia, Cyprus

---

## PROFESSIONAL SUMMARY

Freelance translator with over 10 years of comprehensive experience in delivering high-quality translation services across various industries. Specializing in banking, law, and the medical field, I bring more than 6 years of deep expertise in translating complex financial, technical and legal documents, coupled with over 4 years of proficiency in medical translation. Renowned for exceptional research skills and a meticulous approach to terminology, I have successfully translated more than 1 billion words, consistently ensuring accuracy and cultural sensitivity.

---

## SKILLS

### Computer Proficiency:

- MemoQ, SDL Trados, and Smartcat
- Microsoft Office Suite
- Subtitle Workshop

### Translation Expertise:

- Proofreading
- Translation
- Editing
- Localization
- MTPE

### Quality Assurance and Reviews:

- Quality Assurance (QA)
- Review Processes (Review 1 and Review 2)

---

## AREAS OF EXPERTISE

### Medical & Pharmaceutical Translation

- Regulatory & Pharmacovigilance Documentation: SPCs, PILs, EPARs, PSURs, DSURs, RMPs, scientific guidelines, withdrawal assessment reports.
- Clinical Trials: Study protocols, informed consent forms, investigator brochures, lab/pharmacy manuals, investigational medicinal product labels, regulatory correspondence.
- Medical Localization: COAs, CTMS, wearables, patient apps, eVisit platforms, IVRS/IWRS prompts.
- Transcreation: Subject/clinician recruitment materials.
- Linguistic Validation & Cognitive Debriefing: Clinical Outcome Assessments (PROs, ClinROs, ObsROs, PerfOs), eDiaries.
- Readability Testing: Clinical trial application forms and other regulatory submissions.
- Quality Control & Assurance: eCOAs, decentralized clinical trial materials.

### Other Specializations

- Legal Translation – Precise translation of contracts, legal documents, and compliance materials.
- Banking & Finance – Expertise in translating financial reports, statements, and banking regulatory documents.
- Civil Engineering & Technical Translation – Translation and linguistic adaptation of technical specifications, project documentation, and meeting materials for construction, infrastructure, and engineering companies.

---

## PROFESSIONAL EXPERIENCE - FREELANCE CLIENTS

### ThermoFisher Scientific - ppd (Freelance Translator/Linguist)

September 2024 - Present

- Deliver high-quality translation and linguistic review of clinical research documents, including protocols, informed consent forms (ICFs), patient-facing materials, and regulatory submissions, ensuring full accuracy and compliance with industry standards.
- Collaborate with project managers, medical reviewers, and QA specialists to produce precise and culturally appropriate translations that meet the expectations of sponsors and regulatory authorities.
- Apply in-depth knowledge of medical terminology, pharmacology, and clinical trial procedures to ensure linguistic and conceptual consistency across documentation.
- Follow strict Good Clinical Practice (GCP) and confidentiality standards throughout all stages of translation and quality control.
- Manage multiple projects in parallel, maintaining deadlines and adhering to PPD's high-quality linguistic and operational standards.

## ICON PLC (Freelance Translator/Linguist)

October 2019 - Present

- Deliver accurate and high-quality translations and linguistic reviews for clinical research documentation, including study protocols, investigator brochures, informed consent forms (ICFs), patient diaries, and other regulatory materials, ensuring compliance with ICON's quality and formatting requirements.
- Collaborate closely with ICON project managers, clinical operations teams, and linguistic validation specialists to produce culturally and scientifically accurate content aligned with sponsor expectations and regulatory guidelines.
- Utilize strong command of medical and pharmacological terminology, combined with a solid understanding of clinical trial processes, to maintain conceptual integrity and terminology consistency across all deliverables.
- Ensure adherence to Good Clinical Practice (GCP), data privacy, and confidentiality standards throughout all project stages, from initial translation to final QA.
- Effectively manage multiple multilingual projects under tight timelines, maintaining ICON's high standards of linguistic excellence, precision, and reliability.

## RWS Group (Freelance Translator/Linguist)

October 2023 - Present

- Conduct high-quality translation and review work of medical documents, including test result reports, discharge forms, surgery reports, and related materials, ensuring accuracy and consistency with industry standards.
- Collaborate with a team of professional translators, reviewers, and project managers to deliver projects that meet the specific needs of healthcare clients.
- Specialize in medical text translation, demonstrating a deep understanding of medical terminology and adherence to regulatory requirements.
- Follow strict guidelines and best practices in translation and localization to maintain the integrity and confidentiality of sensitive medical information.
- Manage multiple projects simultaneously, ensuring timely delivery and meeting the high-quality standards set by RWS Group and its clients.

## IQVIA (Freelance Translator/Linguist)

January 2022 - Present

- Conduct high-quality translation and review work of medical documents, including test result reports, discharge forms, surgery reports, and related materials, ensuring accuracy and consistency with industry standards.
- Collaborate with a team of professional translators, reviewers, and project managers to deliver projects that meet the specific needs of healthcare clients.
- Specialize in medical text translation, demonstrating a deep understanding of medical terminology and adherence to regulatory requirements.
- Follow strict guidelines and best practices in translation and localization to maintain the integrity and confidentiality of sensitive medical information.
- Manage multiple projects simultaneously, ensuring timely delivery and meeting the high-quality standards set by RWS Group and its clients.

## EDUCATION & CERTIFICATIONS

### Bachelor's in Translation and Interpreting

September 2008 - January 2013

Eastern Mediterranean University - Faculty of Arts and Sciences (Full Scholarship) (Valedictorian)

### MA in Art History

September 2021 - February 2024

Near East University (Thesis) (Full Scholarship)

## PUBLICATIONS -

Umudun Solduğu Tepe (Originally "Ice Cream Army" by Jessica Gregson)  
Translated from English to Turkish  
Published by Geoturka, 2015

Catification by Jackson Galaxy  
Translated from English to Turkish  
Published by Geoturka, 2015

Serbest Düşüş (Originally "Unteachable" by Leah Raeder)  
Translated from English to Turkish  
Published by Martı Publishing, 2016

Ben Öürsem (Originally "Where One Goes" by B. N. Toler)  
Translated from English to Turkish  
Published by Martı Publishing, 2018

Gülmeyi Unutan Kızlar Kulübü ( "The Good Luck Girls of Shipwreck Lane" by Kelly Harms)  
Translated from English to Turkish  
Published by Martı Publishing, 2017

Paramparça Bir Kız (Originally "Girl in Pieces" by Kathleen Glasgow)  
Translated from English to Turkish  
Published by Martı Publishing, 2019

Özgüven for Dummies (Originally "Confidence for Dummies" by Kate Burton, Brinley Platts)  
Translated from English to Turkish  
Published by Nobel Yaşam Publishing, 2023